

**Anaïs Bokobza**

**Traductions et globalisation éditoriale : le cas de la littérature italienne en France**

Au début des années 1980, le nombre de traductions et de publications d'ouvrages italiens en France a considérablement augmenté. Depuis, bien qu'il y ait eu des variations significatives du nombre annuel de publications, le niveau est toujours resté plus élevé qu'avant les années 1980. Ce phénomène soulève différentes questions : premièrement, les raisons pour lesquelles le monde éditorial français a montré un tel intérêt pour la littérature italienne. Deuxièmement, s'il y a augmentation générale du nombre de traductions en France et si cette augmentation reflète une transformation plus globale qu'on appelle généralement globalisation culturelle, et qui prend ici la forme d'une accélération du taux de publications et de traductions.

On utilisera une base de données rassemblant les traductions de l'italien en littérature et en sciences humaines entre 1984 et 2002. On comparera la description statistique détaillée de l'évolution des publications traduites de

l'italien à celles traduites de l'espagnol, du suédois et de l'anglais, langues pour lesquelles on dispose de bases de données similaires. Cette analyse permettra de dégager des tendances générales des transformations récentes du marché de la traduction en France. On se propose d'affiner ces conclusions en regardant aussi les spécificités de la représentation de la littérature et la culture italiennes dans le champ éditorial français, en se basant sur quelques analyses historiques et surtout sur des entretiens réalisés avec différents acteurs de ce champ – éditeurs, directeurs de collections, traducteurs.